

# Скривавлена Бельгія

Еміль Верхарн

*Переклад: Микола Терещенко*

Вже кілька кращих літ  
У радісній напрузі дружній  
Зростав свободний рух потужний,  
Вселюдський переможний хід.  
А війни  
Здавались людям тих років  
Проклятим злом старої бійні  
У буйних хащах мирних квітників.

Був гордий Захід весь під небом вічним  
І мислити й творить в єднанні споконвічним,  
Немов гінке кружляння зоряних світів.  
Щодня чудові обрії вставали,  
Мов сяли  
Прозріння тих, хто мислив і учив.

Вони повідали повсюди,  
Що світ єдиної мети  
Хотів би в злагоді дійти,  
Що мирно будуть жити люди,  
Що право ліпить силу так,  
Як сік весною скрізь буяє:  
Що правда скрізь перемагає.  
Що думка, певніша за кулак;  
Що правду вищого гатунку  
Відкриє скоро чоловік;  
Що вже гряде прекрасний вік,  
Коли не буде вже грабунку,  
І згода людство оживить.  
Так часом електрична мить,  
Зіткнувшись з іншою, в ладунку  
Здіймає іскру: так і ні  
Дають в сполуці світлі дні.

Так мріяли вони у сутінках вечірніх,

В апостольських розмовах мирних,  
Пишалися собою й поривом людським,  
І дивувались смілим снам своїм.  
А через ліс, поля, ліси та води  
Європа гуком радісним вітала їх;  
Та цей привітний гук на вулицях міських  
Тривожив край німецького народу  
Вдовж Рейна грізного...  
Для них союз країв  
Був тільки вигадка, а їх лиш гідні мрії —  
Свист лютих нагаїв, і сяєво мечів,  
Та лиш гучні страшні воєнні дії.

Тупа розмірна зненависть жила  
У них в душі. Трудилися майстерні  
Лиш над новим застосуванням зла.  
Сухі, уперті та мізерні,  
Вони таїли смертних знань плоди страшні.  
Стає довірливіш людина в мирні дні,  
Вони ж скрізь стежили, молились зраді,  
Шпигунили і мовчки стерегли.  
А їх мислителі догматику несли,  
Несли хвалу насильству й владі.  
Кругом слова суворі та похмурі  
З їх уст летіли й правдою ставали:  
Вони найперш жорстокості навчали  
В ім'я премудрості — в грізній прийдешній бурі.  
Змагання воль, і вільних дум палання,  
Огонь чуття і діл — життя ясного вир —  
Вони відкинули. Машинне їх змагання,  
Здавалось, загасить хотіло світлий мир.  
І ось вони діждалися: підступні та суворі,  
В страшній алчбі, що їм за честь була,  
Вони палили й жерли. Попіл і зола  
Лишилися від міст, будинків і соборів.  
Ти — Франція! Ти — Бельгія! Катами  
Скривавлені украй, що прийняли удар  
Жадливих орд, скажіть нам, як пожар  
В ці дні вас обпалив, здійнявшись над полями?

Хоробро бились ви за честь дітей своїх,

За спокій домовин, за мир людей усіх, —  
Вони ж шукали жертв серед міських майданів  
І стежок польових.

В хатках забутих, між густих туманів,  
Де тупотом важким пройшов потік уланів,  
Ми бачили ножі у грудях матерів  
З залитими кривавим молоком клинками;  
Старих дідів, що йшли уздовж шляхів  
Похилими скорботними рядами  
Над ними ж виритими там ровами,  
Чекаючи на страту; юних дів,  
Чи підлітків-дівчат — в руках страшної зграї.  
Солдати тішились цим бенкетом жахним.  
Коли ж тіла дітей були мов рани ті безкраї,  
То вирізали їм груди їм.  
І всюди з сіл до міст спішили без упину  
Нещасні біженці із скарбами в руках;  
За ними йшов потік вогню, нещасть, руїни,  
І бив на сполох дзвін в зруйнованих містах.  
Мов улик перекинутий була уся країна.  
Коли ж траплялося знайти в долині  
Німецький труп, — в кишенях потайних  
Знаходили не тільки кришки,  
А й срібні ложки чи браслет, — а між речей отих  
Були й відрізані дитячі ніжки.  
О, Фландріє, в якій страшній добі  
Тобі припало жити, якого-бо трагізму  
Була ти свідком! Це ж довелось тобі  
Стать жертвою германського садизму!